

| | | | |
|--|---|---|--|
| Christian Morgenstern, El Hechicero | Christian Morgenstern, La lupfantomo | Christian Morgenstern, Le loup-garou | Christian Morgenstern, The Werewolf |
| <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | <i>tradukita de R. Platteau</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> |
| Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kulis for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. |
| El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmovava kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” | “Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. |
| “El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!” | De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ? | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.” |
| El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.” | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. | “I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried: |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. He- chiceros únicamente hay enteros.” | La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.” | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.” |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|---|
| El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se despidió. | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulu- la. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit. | The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology. |
|--|--|--|---|

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en hispana de
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon troviĝas
en [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wenner-
gren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la rete-
jon [http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Franca de R.
Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en la
Angla de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*